

EWELINA PARAFIŃSKA-KORYBSKA

Театральный и балетный жаргон в современной лексикографии и в текстах культуры

Theatrical and ballet jargon in contemporary lexicography and texts of culture

Abstract. The aim of the article is to examine whether the jargon units connected with ballet should be included in the network of terms found in modern dictionaries. The starting point of the analysis was the theoretical discourse concerning the range of meanings that the term “jargon” possesses. The article also gives an overview of the names and works of the authors who analysed the theatrical and ballet jargon. Then, using specific examples, the author confirms that the jargon units occur in the texts of culture, which implies that lay men can also come across such vocabulary. Texts of culture, for example, the analysed film *Bolshoy*, can be translated. The translation of jargon vocabulary requires the translator to have special competences and profound knowledge of the given field. The occurrence of jargon units in freely accessible texts of culture and functioning of these texts in their translated form constitute an argument that jargon words and expressions should be recorded in dictionaries. Recording them in specialist bilingual dictionaries, which usually contain such terms, would be desirable. The addition of jargon lexis which would be provided with appropriate qualifiers to their wordlist would increase the functionality of the dictionaries. This would improve the bilingual communication in the given field and streamline the work of translators.

Keywords: jargon, texts of culture, bilingual lexicography, translation, dictionary

Ewelina Parafińska-Korybska, The John Paul II Catholic University of Lublin, Lublin – Poland,
ewelina.parafinska@wp.pl, <https://orcid.org/0000-0003-0508-0321>

Жаргонная лексика является существенной частью языковой системы. Она слышится в разговорах специалистов, но присутствует также в общедоступном дискурсе, в том числе в высказываниях, интервью, произведениях, несмотря на то, что она понятна обычно конкретным группам людей. Нашей целью будет доказать, что даже небольшой набор текстов культуры (соответствующий ограничениям настоящей статьи) позволяет сформулировать первые заключения, что жаргон присутствует не только в неофициальной устной коммуникации между специалистами, но и отражен в литературных или кинематографических произведениях.

В настоящей статье уделим внимание театральным и балетным жаргонным единицам, так как в мире театра и балета, кроме терминологии, важным средством общения служит именно жаргон. В заглавии статьи появились два компонента области нашего исследования применительно к жаргону – лексикография и тексты культуры. В ходе анализа попытаемся ответить на вопросы, в какой степени жаргонная лексика присутствует в различных текстах культуры, стоит ли ее кодифицировать в современной лексикографии, а также уделим внимание проблеме перевода жаргонной лексики.

Мы исходим из предпосылки, что жаргонная лексика редко является объектом словарной кодификации, особенно в двуязычной лексикографии. Легче найти словари сленга одной социальной или профессиональной группы в рамках одного языка, чем словари, содержащие жаргон всех областей жизни.

Понятие жаргона – общие замечания

Прежде чем начать рассмотрение роли и места жаргона в современной лексикографии и в текстах культуры, следует обсудить вопрос о понятиях жаргона, сленга, воспринимаемых как синонимы. Попытаемся объяснить, почему мы решили остановиться на термине жаргон.

Жаргон можно рассматривать в рамках социальных диалектов как один из видов этих диалектов. Социальный диалект это разновидность языка, которым пользуются люди, объединенные одной социальной или профессиональной группой. Социальные диалекты можно различить по лексическим признакам. Можно перечислить, среди прочего, молодежный и воровской жаргоны, иначе аргó (Maksimov 5). Объектом нашего внимания будут социальные диалекты, которые, по мнению Василия Немченко, облегчают общение внутри социальных или профессиональных групп. Главным признаком выделения диалектов из общенародного языка является словарный состав. Диалекты сохраняют некоторые другие признаки языка, например фонетику и грамматику. Существование социальных диалектов обусловливается стремлением к тому, чтобы язык членов данной группы был непонятным окружающим (Nemčenko 506).

Немченко перечисляет группы людей, чья речь относится к социальным диалектам. Это „речь людей, занимающихся отхожим промыслом и ремеслами [...] бродячих торговцев [...] так называемых деклассированных элементов” (Nemčenko 506). Исследователь упоминает и другие названия речи этих групп: аргó и условные (или тайные) языки. Однако список социальных диалектов можно еще пополнить, так как к ним относятся также „разновид-

ности языка, используемые людьми, объединенными возрастом, положением в обществе, профессией, родом занятий, интересами, привычками и т. п.” (Nemčenko 506). Эти разновидности называются жаргонами или сленгами (Nemčenko 506).

В свою очередь, Ирина Алексеева перечисляет жаргоны среди коллективных, языковых отклонений от литературной нормы исходного языка (в перечень, составленный исследовательницей, входят просторечие, сленг, профессиональные языки, архаизмы и др.) (Alekseeva 194).

Есть, конечно, и такие исследователи, не согласные с тем, чтобы неофициальный язык профессиональных групп называть жаргоном. Тадеуш Щербовски упоминает ученых, считающих жаргонным слово с отрицательной коннотацией: Борис Серебренников, Раиса Розина, Татьяна Никитина (Szczerbowski 14).

Анализируя проблему наименований, оказывается, что больше всего затруднений вызывает попытка определить, являются ли жаргон и сленг синонимами. Для того, чтобы рассеять эти важные для нашей статьи исследовательские сомнения, обратимся к *Лингвистическому энциклопедическому словарю*:

Жаргон (франц. jargon) – разновидность речи, используемой преимущественно в устном общении отдельной относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии (Ж. программистов), положения в обществе (Ж. рус. дворянства в 19 в.), интересов (Ж. филателистов) или возраста (молодежный Ж.). От общенар. языка Ж. отличается специфич. лексикой и фразеологией и особым использованием словообразоват. средств (*Lingvističeskij ènciklopedičeskij slovar'*, электронный ресурс).

Сленг (англ. slang) – 1) то же, что жаргон (в отечественной литературе преимущественно по отношению к англоязычным странам). 2) Совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубовато-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи [...] С. состоит из слов и фразеологизмов, к-рые возникли и первоначально употреблялись в отд. социальных группах, и отражает ценностную ориентацию этих групп. Став общеупотребительными, эти слова часто сохраняют эмоционально-оценочный характер, хотя „знак” оценки может измениться (*Lingvističeskij ènciklopedičeskij slovar'*, электронный ресурс).

Вышесказанное подтверждает Петр Червинский, отмечая, что понятие жаргона связано „со специфической, более или менее замкнутой формой коллективного, группового существования и/или деятельности” (Červinskij 26). Кстати, Виктория Никульцева в своей статье, касающейся современной речи артистов балета, тоже использует термин *жаргон* (Nikul'ceva 32, 34, 41 и др.).

Мы привели различные и порой противоречивые мнения, чтобы обосновать выбор наименования для стилистически сниженной лексики в русском языке. Поскольку объектом нашего внимания является язык профессиональ-

ных групп (театра и балета), будем использовать термин *жаргон*, что соответствует всему вышесказанному в теоретическом плане. Выбору могут подвергаться еще термины *сленг* и *социолект*, но мы еще раз подчеркнем, что соответственно литературным обоснованиям понятие жаргона лучше всего подходит для нашей темы. Люди, связанные с театром или балетом, образуют, скорее всего, профессиональную, чем социальную группу, к тому же довольно замкнутую и лексически более устойчивую, чем, скажем, молодежные субкультуры, пользующиеся сленгом.

Современный театральный и балетный жаргон

Группы людей, связанных с театром или балетом, являются в каком-то смысле замкнутыми. Артисты, режиссеры, технические сотрудники пользуются особым языком, который выделяет эту профессиональную группу среди других. Оба типа жаргона, т. е. театральный и балетный, связаны со сценическим пространством, однако стоит их различать, так как балет – это в основном танец, в то время как театр может совмещать актерское искусство, танец, пение и т. п. В настоящей части приведем ряд мнений исследователей по отношению к перечисленным типам жаргона.

Проблематику актерского жаргона раскрыла Наталия Николина:

В состав актерского жаргона, во-первых, входят профессиональные термины, не получившие широкого распространения за пределами этой среды и связанные с той или иной режиссерской системой и театальной школой, во-вторых, оценочная лексика и фразеология, в-третьих, лексические единицы, обозначающие специфические реалии и явления театра, различные сценические приемы (Nikolina 471).

Актерский жаргон не является однородным и может варьироваться в зависимости от типа театра, особенностей жизни театра, его истории и традиций (Nikolina 472).

Несмотря на то, что внутри актерского жаргона есть некие различия, по мнению Николиной, можно в нем выделить устойчивые семантические группы, которыми являются „обозначения работников театра, участников создания спектакля”, „наименования предметов реквизита”, „обозначения различных элементов спектакля и этапов его постановки”, „названия актерских амплуа”, „обозначения типов ролей”, „обозначения особенностей поведения на сцене, актерской техники”, „оценочные характеристики актерской игры”, „номинации зрителей и поклонников” (Nikolina 472). Из этого вытекает, что в тематическом плане самое главное в актерском жаргоне – сценический мир, сценическая жизнь артиста (Nikolina 472).

Тадеуш Щербовски ссылается на статью Николиной как на первую, известную ему статью, посвященную русскому актерскому сленгу (выражение Щербовского – Е.Р.-К.). Кроме того ученый пишет об интервью, взятом в 2016 г. у драматурга и актера Николая Коляды, и приводит список сленговых театральных слов и выражений, которые актер поместил на сайте. Сам исследователь тоже перечисляет ряд жаргонных слов из области театра (Szczerbowski 166–173).

Стоит обратить также внимание на работу Анны Кузьминой *Театральный сленг. Словарь театрального сленга* (Kuz'mina, электронный ресурс). В этом труде автор объясняет главные театральные понятия (в словаре около 1040 слов и словосочетаний), однако называет их сленговыми, ср.:

Являясь особой формой языка, театральный сленг отражает своеобразие порождающей его среды – пронизанного творческой атмосферой мира кулис и закулисы. Как и любой сленг, театральный жаргон подвижен и изменчив, что порождает определенные трудности при его изучении.

Как пишет Кузьмина, актеры охотно и часто употребляют в своей речи сленговые выражения. У людей, не связанных с миром театра, эти выражения могут вызывать трудности в понимании, но их знание дает возможность эффективно общаться в театральной среде (Kuz'mina, электронный источник).

Что же касается балетной лексики, то вначале стоит отметить, что балетная терминология в целом является примером системы, которая возникла на основе заимствований из других языков. Это, конечно, связано с историей возникновения балета в России. История балета в России не является темой нашей статьи, однако подчеркнем, что с XIX века именно Россия доминирует в мировом балетном искусстве, а еще до появления западной эстетики в России развивался танец. Некоторые термины проникли в русский язык из итальянского языка, хотя основная терминология сформировалась и была заимствована из французского (Emel'ânenkov 173–174).

Богатым источником балетного жаргона являются интернет-форумы. Несколько примеров жаргонных единиц перечисляет Щербовски (Szczerbowski 176). Среди исследователей, занимающихся как театральной, так и балетной лексикой, стоит назвать Ольгу Цапалину, которая в своих статьях *Тематические группы современного жаргона драматического театра* (Capalina 2017) и *Тематические группы жаргона балетного театра* (Capalina 2018) исследовала жаргонные единицы и их семантические признаки.

Кроме того, важными работами по данной теме являются публикации Ванды Яковицкой: монография *Балетная лексика в русском и польском языках* (Jakowicka) и статья *Из истории некоторых балетных терминов*

в русском языке (*arabesque, attitude, cabriole, entrechat*) (Âkovickaâ). Стоит вспомнить также статью Виктории Никульцевой *Об особенностях профессиональной речи артистов балета XXI века* (Nikul'ceva) и словарь Натальи Александровой *Балет. Танец. Хореография. Краткий словарь танцевальных терминов и понятий* (Aleksandrova).

Жаргонная лексика в лексикографии и в текстах культуры

Проведенные теоретические рассуждения как в общем, так и в специальном планах делают возможным переход к основным вопросам настоящей статьи – как это дается в ее заглавии – о связи жаргона с лексикографией и текстами культуры.

Вначале обсудим употребление жаргонов в текстах культуры. Для этого определим, в каких источниках присутствуют единицы жаргона. Можем перечислить научную литературу, например, книги, статьи, тематические словари, но также интернет-форумы, блоги и сайты, посвященные интересующей нас тематике. Однако похожие ресурсы не являются единственным источником жаргонной лексики – она появляется также в других текстах культуры. Стоит в этом месте добавить, что тексты культуры – это семантически широкое понятие. Говоря о текстах культуры, мы имеем в виду не только книги, научные издания, но и разного рода литературные и кинематографические произведения. В настоящей статье рассмотрим следующие тексты культуры: интервью, взятые у Лидии Милюзиной и Владимира Максимова, повесть *Кон* и фильм *Большой*.

В беседе с Екатериной Антоновой актриса Малого театра и кино Лидия Милюзина несколько раз употребляла жаргонные слова и выражения, например, *ввод*: „Это был ввод, и довольно срочный, поэтому я очень волновалась” (*Lidiâ Milûzina: V každoj iz toih geroin' est' čast' menâ*, электронный ресурс). *Ввод* – в профессиональном языке актеров неожиданная, внезапная замена актера в роли, когда репетиции проводились с другим человеком.

Милюзина пользовалась также такими словами, которые, возможно, более-менее понятны людям, не связанным с миром театра: *войти в чужой рисунок роли, было много споров по поводу решения этого образа*. Однако, на наш взгляд, точнее их суть понимают те, кто вплотную занимается театральным делом и погружен в этот мир.

Кроме того, во вступлении к интервью, журналистка определила Милюзину как актрису, которая *говорит хорошо поставленным голосом* – такое замечание очень важно каждому человеку, пользующемуся в своей профессии голосом, не только вокалистам, но и актерам.

Во втором интервью – с художественным сотрудником театра Владимиром Максимовым – мы также обнаружили несколько примеров театрального жаргона:

- *чтобы на читках были все* – речь идет о виде репетиции, суть которой заключается в чтении текста пьесы; это так называемая застольная репетиция;
- *Каждый предмет должен обыгрываться актером. Обыгрываться должны не пять, не десять процентов декораций, а девяносто.* Обыгрываемый предмет – это элемент декорации, сценографии, который используется актером на сцене;
- *чистая перемена* – смена декорации во время спектакля, которая происходит на глазах зрителей, т. е. для такой смены не опускается занавес и не объявляется перерыв.

Следующим примером текста культуры, в котором можем найти примеры театрального жаргона, является повесть *Кон* (2001) Марины и Сергея Дяченко. В этом произведении центральное место сюжета занимает театр. Главный герой, Тимур Тимянов, борется вопреки всему за свой спектакль и занятых в нем людей. В повести дана рефлексия над юными мечтами, желаниями, борьбой за свои убеждения, а все это в контексте театральной среды. Произведение не слишком длинное, но мы нашли в нем несколько жаргонных слов и выражений, например:

- *прогон* – особый вид репетиции, когда спектакль почти готов;
- *бегать в массовках* – речь идет о массовых сценах;
- *эпизодик* – эпизодическая роль;
- *провинциалы* – актеры провинциального театра;
- *озвучка (У меня озвучку переназначили на вечер, с пяти и до одиннадцати)* – речь идет об озвучивании спектакля;
- *кушать подано (У меня там роль – сам знаешь, на три копейки, „кушать подано”, Если ты пойдешь восемнадцатого играть свое „кушать подано”)* – это определение роли совсем несущественной, маленькой, неинтересной;
- *ловцы „входных без места”* – те, кто пытается попасть на спектакль в последний момент, не покупая билет на определенное место;
- *штампы* – банальные средства, которыми пользуется актер.

Мы считаем необходимым истолковать приведенные примеры, чтобы показать, что даже если данное выражение построено из общеизвестных слов, то его смысл в театральном контексте часто совсем иной.

Для анализа балетного жаргона возьмем иной тип текста культуры: фильм *Большой* (*Bol'šoj*, электронный ресурс). Он был снят в 2017 г. режиссером Валерием Тодоровским по сценарию Анастасии Пальчиковой. В филь-

ме представлена история молодой, очень талантливой танцовщицы Юлии Ольшанской, приехавшей в Москву из маленького города, чтобы заниматься балетом. У девушки сложная семейная ситуация. Ей удается попасть в балетную школу благодаря поддержке преподавателя Галины Белецкой. Именно она заметила у этой несколько неотесанной девочки настоящий талант. В фильме показана не только красота балета, но и все проблемы, сложности и боль, с которыми должны бороться танцовщики. Кроме того, это история о мечтах, преодолении жизненных препятствий, соперничестве и умении принимать сложные решения.

Диалоги фильма изобилуют разнообразной балетной лексикой, мы обнаружили множество терминов, разговорных слов, но появлялись также жаргонные выражения. В дальнейшем приведем примеры, разделяя их на группы по признаку контекста – места и обстановки употребления. Критерием и ориентиром, который поможет нам отличить жаргонную лексику от балетной терминологии, служит упомянутая выше работа Александровой *Балет. Танец. Хореография...* В ней, в частности, написано: „Словарь содержит термины классического, народного, характерного, исторического, бытового, бального, современного и других видов танца, а также ряд понятий из смежных областей (музыки, эстетики, театра)” (Aleksandrova 4).

Таким образом, если понятие или выражение, взятое из фильма, не присутствует в словаре и одновременно проявляет черты метафоричности, то оно принадлежит к пласту неофициальной лексики.

Жаргонные выражения появлялись на уроках, когда педагоги давали ученицам указания, исправляли их движения:

- *держим жемчужинку* – речь идет о том, каким образом ученицы должны держать ладони;
- *обнимаем облачко* – способ держать плечи;
- *нога от бедра* – поясняется, каким образом они должны работать ногами;
- *в полную ногу* – команда, касающаяся способа работы ногами;
- *корпус отложили* – способ держать тело;
- *ниже арабеск* – указание педагога на способ выполнения данной фигуры¹;
- *тяните ногу, тяните шею* – педагог велит сосредоточиться на определенных частях тела, чтобы придать им более утонченный вид;
- *давайте с первого выхода Авроры* – педагог определяет момент спектакля, с которого будут репетировать.

¹ *Арабеск* – является термином, но в целом поручение, которое произносит преподаватель, из-за его переносного значения мы считаем жаргонным выражением.

Иногда сами ученицы упражнялись друг с другом и в разговорах были слышны похожие указания, например: *нога, подъем, рука и арабеск* – определенная последовательность движений.

Балет – это искусство, которое требует от тех, кто ему служит, полного самопожертвования, отказов, множества упражнений, которые нередко приносят танцующим боль. В балете все движения должны быть выполнены безупречно, и за этим следят педагоги. Ученики постоянно подвергаются строгой оценке. В оценочных высказываниях учителей можем обнаружить жаргонные определения:

- *у нее, главное, прыжок огромный; шикарный прыжок у Ольшанской* – прыжок это один из видов движений в балете;
- *ноги у Карины, руки у Карины* – суть в том, что у Карины есть соответствующее для балета телосложение;
- *чудовищная стопа у нее* – наоборот, здесь критика стопы ученицы, но не в прямом смысле, речь идет о способе работать стопами;
- *стопы нет, бедра кошмар* – это тоже критическая оценка телосложения ученицы.

Отметим, что вне контекста эти выражения и оценки могут иметь совсем другой – условный смысл.

В диалогической речи героев можем обнаружить также много других видов жаргонных высказываний, например:

- *генпрогон* – генеральный прогон, т. е. генеральная репетиция;
- *уменьшается у меня прыжок* – танцовщик не в состоянии прыгать так высоко, как раньше;
- *Он ни одной пачки мимо себя не пропускает* – пачка это женский костюм для балета, но в данном высказывании слово употребляется в переносном смысле в значении: *балерина*;
- *прима* – примабалерина;
- *тебя в репертуар поставят* – означает, что ученица будет играть в балетном спектакле.

В фильме о балете также появлялись термины *первая позиция, вторая позиция*, а также различные французские слова. Они являются специальными понятиями, поэтому не будем уделять им слишком много внимания, приведем лишь несколько примеров: *тандю (tendu), па де де (pas de deux), гран батман (grand battement), плие (plié), арабеск (arabesque), рон де жамб (rond de jambe), девлонне (développé), сиссон (sissonne)*. Стоит добавить, что они фиксированы как в словаре Александровой (Aleksandrova), так и работах Яковицкой (Jakowicka) и Агрыпины Вагановой (Waganowa).

Эти всего лишь несколько примеров из текстов культуры, в которых присутствует театральная и балетная жаргонная лексика. Они доказывают,

что жаргон, по принципу принадлежащий словарю замкнутых групп людей, можно услышать также за пределами этих групп. Если тематические блоги, форумы, сайты обычно посещают специалисты, то интервью, литературные произведения и фильмы читают или смотрят также те, кто не занимается профессионально театральным или балетным делом.

Стоит подчеркнуть, что тексты культуры функционируют не только в исходной версии, но и подвергаются переводу. Фильм *Большой* был переведен на польский язык. Остальные литературные тексты еще не переведены на польский. Однако поскольку много произведений Марины и Сергея Дяченко уже изданы на польском языке, можем предполагать, что в будущем и повесть *Кон* будет переведена.

Перевод жаргонной лексики – сложная задача из-за ограниченной сферы ее употребления. Затруднения при переводе вызывает также стилистическая и экспрессивная окраска, которую следует передать в переводном тексте. Из этого вытекает, что жаргонная лексика требует от переводчика особенного подхода и знаний.

Венедикт Виноградов замечает, что в процессе перевода жаргонные выражения передаются обычно нейтральными словами и описательным путем. Таким образом, текст перевода теряет оригинальную эмоционально-экспрессивную окраску и авторский замысел и стиль (Vinogradov 188).

Ольга Новицкая рассматривает способы перевода ненормативной лексики (в том числе жаргонизмов) в художественном тексте, в особенности если употребление в произведении этого типа лексики составляет часть характеристики героя. Перевод таких единиц является непростой задачей, которая требует от переводчика глубокого знания языка оригинала и перевода, а также художественного вкуса и умеренности (Novickaâ 205). Похожие черты перечисляет Анастасия Старухина, добавляя, что перевод сниженной стилистически лексики затруднителен из-за образных различий в языках (Staruhina 117).

Диана Каюмова и Марьям Бакирова обращают внимание на то, что переводчик должен замечать семантико-стилистические различия между единицами в языках и учитывать в переводе эти факторы. Особенность лексики, характерной для конкретной социальной группы, порождает трудности в переводе, так как нередко в языке перевода нет зафиксированных эквивалентов, которые можно употреблять в готовом виде (Kaïmova, Bakirova 17).

По мнению Ирины Алексеевой, чтобы воспроизвести в переводе художественного текста жаргонизмы, арготизмы и ругательства, следует использовать единицы с той же эмоциональной окраской (Alekseeva 315).

Нет сомнений, что жаргонная лексика присутствует в текстах культуры и должна переводиться на другой язык. На наш взгляд, необходимость

перевода текстов культуры – весомый аргумент, подтверждающий, что жаргон должен включаться в лексикографические труды. Такую лексику нередко сложно понять даже самим носителям языка, если же речь идет о переводе, то задача становится еще сложнее. Переводчику приходится не только раскрыть суть оригинальных единиц, но и разбираться в жаргоне на языке перевода, чтобы заменять исходные слова и выражения эквивалентными. Выше мы привели мнения нескольких исследователей. Они были единогласны в том, что такая задача требует от переводчика совершенного знания обоих языков. Доступность двуязычных словарей могла бы облегчить переводческую работу и способствовать более качественному ее выполнению.

Словарная кодификация жаргонной лексики является востребованной также потому, что замена жаргонных единиц в переводе нейтральными словами или описательным объяснением, так называемой перифразой (допустимой в литературном тексте, но вряд ли возможной в фильме из-за временных ограничений), может лишить перевод экспрессивного и стилистического оттенков. Остается задуматься над тем, в каких типах словарей лучше всего ее помещать. Кажется, что общие словари не являются хорошим решением, так как объем такого словаря, с набором жаргонных единиц из разных областей, чрезмерно бы увеличился. На наш взгляд, жаргонные единицы лучше всего помещать в специальных, тематических словарях, которые обычно содержат термины. Учитывая тот факт, что средством общения людей внутри профессиональной группы является не только терминология, но и стилистически сниженная лексика, в словаре, посвященном конкретной области, могли бы присутствовать также жаргонные единицы со стилистической пометой. Словарь, составленный таким образом, представлял бы высокую ценность с точки зрения пользователя.

Мы выбрали для анализа различные типы текстов культуры, в которых присутствовала жаргонная лексика и согласно намеченной цели ее мы и продемонстрировали. Стоит добавить, что такие произведения нередко подвергаются переводу, например, фильм *Большой*. Таким образом, фильм существует в межкультурном пространстве и одновременно в нем функционирует жаргонная лексика. Факт присутствия жаргонной лексики в текстах культуры, за пределами профессиональных групп, а также потребность переводить такие тексты, побуждает нас к утверждению, что жаргон должен включаться в словарный состав. Это замечание касается специальных или тематических словарей, связанных с конкретной областью, в которых, кроме терминов, должны присутствовать жаргонные единицы с соответствующей пометой.

Библиография

- Aleksandrova, Natal'â. *Balet. Tanec. Horeografiâ. Kratkij slovar' tanceval'nyh terminov i ponâtij*. Sankt-Peterburg–Moskva–Krasnodar, Planeta muzyki, 2011.
- Alekseeva, Irina. *Vvedenie v perevodovedenie*. Sankt-Peterburg, Filologičeskij fakul'tet Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta – Moskva, Izdatel'skij centr „Akademiâ”, 2004.
- Âkovickaâ, Vanda. „Iz istorii nekotoryh baletnyh terminov v russkom âzyke (arabesque, attitude, cabriole, entrechat)”. *Studia Rossica Posnaniensia*, 7, 1975, s. 173–190.
- Capalina, Ol'ga. „Tematičeskije grupy sovremennogo žargona dramatičeskogo teatra”. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriâ: Russkaâ filologiâ*, 3, 2017, s. 32–40. <https://doi.org/10.18384/2310-7278-2017-3-32-40>.
- Capalina, Ol'ga. „Tematičeskije grupy žargona baletnogo teatra”. *Russkij âzyk v slavânskoj mežkul'turnoj kommunikacii*. Red. Ol'ga Šatalova. Moskva, Moskovskij gosudarstvennyj oblastnoj universitet, 2018, s. 357–360.
- Červinskij, Pëtr. „Žargony i sleng v aspekte oformleniâ leksičeskogo značeniâ slova”. *Leksika podstandarta. T. 2: Sovremennye žargony i ih opisanie*. Red. Anna Zyh, Margarita Nadel'-Červin'ska. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2009, s. 21–46.
- Emel'ânenkov, Vitalij. „Baletnaâ terminologiâ v slavânskikh âzykah”. *Rusistica Latviensis*, 8, 2019, s. 168–179. Web. 27.02.2023. https://www.apgads.lu.lv/fileadmin/user_upload/lu_portal/apgads/PDF/Rusistica_Latviensis/18_Rusistics-8_2019_V_Jemeljanenkovs_01.pdf.
- Jakowicka, Wanda. *Baletnaâ leksika v russkom i pol'skom âzykah*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 1981.
- Kaûmova, Diana, Mar'âm Bakirova. „Priemy perevoda žargona (slenga) v proizvedeniâh angloâzyčnyh avtorov”. *Karel'skij naučnyj žurnal*, 2, 2014, s. 15–17.
- Kuz'mina, Anna. *Teatral'nyj sleng. Slovar' teatral'nogo slenga*. Sozdano v intelektual'noj izdatel'skoj sisteme Ridero. 2017. Web. 27.02.2023. <https://www.libfox.ru/678690-anna-kuzmina-teatralnyj-sleng-slovar-teatralnogo-slenga.html>.
- Lingvističeskij ènciklopedičeskij slovar'*. Web. 27.02.2023. <https://rus-lingvist-dict.slovaronline.com/>.
- Maksimov, Vladimir, Anna Golubeva, red. *Russkij âzyk i kul'tura reči: Učebnik*. Moskva, Gardariki, 2001.
- Nemčenko, Vasilij. *Vvedenie v âzykoznanie*. Moskva, Drofa, 2008.
- Nikolina, Nataliâ. „Leksika i frazeologii akterskogo žargona”. *Âzyk v dviženii: K 70-letiu L.P. Kryšina*. Otv. Red. Elena Zemskââ, Mariâ Kalenčuk. Moskva, Izdatel'skij dom „ÂSK”, 2007, s. 471–478.
- Nikul'ceva, Viktoriâ. „Ob osobennostâh professional'noj reči artistov baleta XXI veka”. *Studia Rossica Gedanensia*, 3, 2016, s. 33–44.
- Novickaâ, Ol'ga. „Nenormativnaâ leksika kak èlement rečevoj charakteristiki personaža: dialektizmy, vul'garizmy, žargonizmy v hudožestvennom perevode”. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvističeskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 10 (783), 2017, s. 203–214.
- Staruhina, Anastasiâ. „Osobennosti perevoda slengovoj leksyki”. *Lingvistika i mežkul'turnaâ kommunikaciâ*, 9, 2013, s. 116–119.
- Szczerbowski, Tadeusz. *Polskie i rosyjskie słownictwo slangowe*. Kraków, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, 2018. <https://doi.org/10.24917/9788380842106>.
- Vinogradov, Venedikt. *Vvedenie v perevodovedenie (obšie i leksičeskije voprosy)*. Moskva, Izdatel'stvo instituta obšego srednego obrazovaniâ RAO, 2001.
- Waganowa, Agrypina. *Zasady tańca klasycznego*. Przeł. Olga Sławska. Kraków, Państwowe Wydawnictwo Muzyczne, 1965.

Источники

- Bol'shoj* [fil'm]. Web. 27.02.2023. <https://www.youtube.com/watch?v=s1CV0wa--TQ>.
- Dăčenko, Marina, Sergej Dăčenko. *Kon*. Web. 27.02.2023. <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/fentezi/305117-marina-dyachenko-kon.html#text>.
- „Interv'û s Vladimirom Maksimovym – glavnym hudožnikom teatra” [Interv'û]. *LiveJournal*. Web. 27.02.2023. <https://fomenko-ru.livejournal.com/493210.html>.
- „Lidiâ Milûzina: «V každoj iz moih geroin' est' čast' menâ»” [Interv'û]. *Teatral'naâ afiša*, 2 (186), 2017, s. 22–34. Web. 27.02.2023. <http://tafiša.ru/>.

